

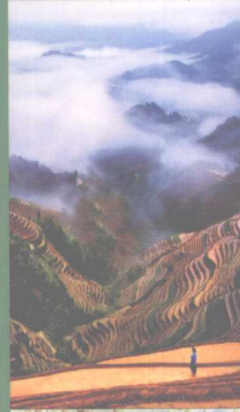
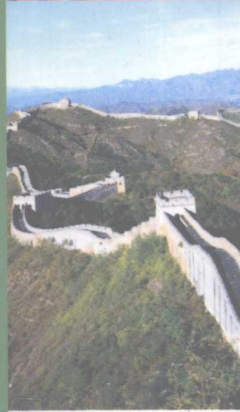
Australia-
China
Council

跨文化和谐

——中国文化体验的心理解读

王妮 著

辽宁大学出版社



跨文化和谐

——中国文化体验的心理解读

王 妮 著

辽宁大学出版社

©王妮 2008

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化和谐：中国文化体验的心理解读/王妮著. —沈阳：辽宁大学出版社，2008. 3

ISBN 978-7-5610-5590-8

I. 跨… II. 王… III. 社会主义—文化事业—建设—中国
IV. G12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 030275 号

责任编辑：董晋骞
责任校对：合力

封面设计：邹本忠

辽 宁 大 学 出 版 社

地址：沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码：110036

联系电话：024-86864613 网址：<http://press.lnu.edu.cn>

电子邮件：lnupress@vip.163.com

沈阳市昌通彩色印刷厂印刷 辽宁大学出版社发行

幅面尺寸：148mm×210mm

印张：7.125

字数：210 千字

2008 年 3 月第 1 版

2008 年 3 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5610-5590-8

定价：20.00 元

序 言

“中国文化行”项目（“China Cultural Tour” Program）是由辽宁社会科学院（LASS）中澳青年发展研究中心（CYDCA）设计和实施的亚太青年文化交流项目。最初的动议只是为澳大利亚皇家墨尔本理工大学学生设立的赴中国的文化考察项目。在随后的几年发展中，演变成了包括中国和澳大利亚在内的亚太青年大学生的文化交流活动。这个项目的宗旨是为澳大利亚以及亚太地区的大学生提供一个了解中国文化、考察中国社会、接触中国青年，特别是目睹中国风土人情和民族文化的机会，以便让年轻的一代通过交流活动真正地了解改革开放后的崭新中国。该交流项目在2002年至2005年分别在中国的21个省市大学开展了广泛的青年文化交流活动。项目的参加者主要是来自澳大利亚的大学生以及亚太地区的青年。项目活动的内容主要是开展文化、教育、体育、学术等领域的交流活动。以活动为媒介依托，目的在于增进各个国家青年之间的了解，增进彼此国家文化的认同，为建立各国之间长远持久的和平与发展培养交流人才。这个项目得到了中国和澳大利亚有关机构的支持和资助，其中主要的资助者就是隶属于澳大利亚外交部的澳华理事会（ACC）、澳大利亚大学体育运动委员会、澳大利亚皇家墨尔本理工大学（RMIT）、澳大利亚斯文本科技大学（SUT）等。

文化对人的影响是潜移默化的，它在不知不觉中使人们接受一种文化价值，进而接受其他民族的文化生存方式。它也使人们在多种文化价值观的碰撞中体认彼此的文化，重新定位自己的文化价值观，并且学会以一种宽容的文化态度对待其他文化生活。

“中国文化行”开展的意义就在于积极主动地把我们民族历史文化推向世界，展示给世人。中国的长处是几千年的文化和文明的积累以及对世界的影响。为此，我们在借鉴西方技术文明的同时，应该发挥中国历史文化在世界文化领域的影响力，宣传中国，树立国家民族文化形象，扩大中国以及文化对世界各个民族的影响力。同时，中国文化行项目对促进亚太地区各国青年在学术、文化、教育、体育等领域的交流有着十分重要的意义。

文化作为一个产业，在发达国家的地位是举足轻重的。中国历史文化作为一个老字号的文化品牌，在世界上是享有盛名的。在文化产业化的过程中，我们不应该忽视这个文化产业的品牌作用，把我们的历史文化知识产权这个优势发挥出来，特别是教育、文化、学术科研产业，要把自己的文化知识产权优势在国际一体化中发挥出来。“中国文化行”就是社会科学产业，盘活自己的文化学术产权和积累，走向学术知识产业世界化的尝试。

“中国文化行”活动像青年一样，蒸蒸日上，生机盎然，成为一个蓬勃向上的朝阳活动。青年是未来，把握青年，就是把握未来。让我们共同为青年和未来的发展，创造更多的机会。

感谢澳大利亚外交部澳华理事会（ACC）、澳大利亚皇家墨尔本理工大学（RMIT）、澳大利亚斯文本科技大学（SUT）对“中国文化行”的多年支持和赞助。

辽宁社会科学院 副院长

孙洪敏 研究员

Prof. Sun Hongmin

Vice-president, Liaoning
Academy of Social Sciences

2007年12月30日于沈阳

目 录

序 言	孙洪敏 (1)
第一篇 跨文化和和谐的心理解读	1
一、中澳人在观念和思维方式上的差异	2
1. 澳洲人“从小到大”，中国人“从大到小”	2
2. 澳洲人直白，中国人含蓄	5
3. 澳洲人讲“平等”，中国人重“等级”	8
4. 澳洲人悠闲轻松，中国人内含忧心	12
二、中澳道德意识上的差异	20
1. 对隐私的看重与淡漠	20
2. 对社会公德的自觉与随意	24
3. 商业道德上的诚实与乏信	29
4. 道德教育上的务实与机械	32
三、中澳行为方式上的差异	35
1. 守时行为上强弱不同	35
2. 行为方式背后的价值观念有别	37
3. 行为方式凸显各自的民族性格特征	42
4. 交往礼仪上的简洁与繁琐	44
5. 服饰礼仪上的同与异	49
6. 各具特色的民间风俗	52
四、中澳居住方式上的差异	55
1. 居住条件上的不同	55
2. 商品住房市场上的区别	58
3. 住宅设计上的审美差异	61

五、中澳饮食文化上的差异	64
1. 饮食观念上的重营养与重口味	64
2. 饮食对象上的“肉食”与“素食”	70
3. 饮食方式上的不同文化特色	73
4. 两国饮食文化随着全球化走向融合	76
六、中澳青年跨文化比较研究综述	79
1. 中澳青年心理跨文化比较研究综述	79
2. 中澳跨文化冲突的震荡和体验	83
第二篇 跨文化和谐的心理构建	90
一、跨文化和谐与心理能力的关系	90
1. 文化形成个体的基本心理面貌	91
2. 跨文化和谐与心理能力的关系	93
二、跨文化和谐的三个行动前提	95
1. 对跨文化和谐的类型学认知	95
2. 跨文化交际障碍与冲突的预防	99
3. 真诚态度的必要性	99
三、跨文化交际的行为能力与技巧	101
1. 自我表白的能力	101
2. 随机应变的能力	103
3. 留意的能力	104
4. 行为技巧	106
5. 化解冲突的技巧	108
四、跨文化和谐中的健康心理维护	110
1. 跨文化交际对人们心理的影响	110
2. 跨文化交际中常见的心理问题	114
3. 跨文化交流中的心理健康维护	116
第三篇 跨文化和谐的心理体验	125
一、“中国文化行”架起文化交流的桥梁	125
1. “中国文化行”开创中澳文化交流的新思路	125
2. 澳洲政府对“中国文化行”的支撑作用	129
3. 学者对“中国文化行”的积极评价	131

目 录

二、“中国文化行”的文化构成	134
1. “中国文化行”的体育文化内涵	134
2. “中国文化行”的交流文化内涵	155
3. “中国文化行”的教育文化内涵	157
4. “中国文化行”的旅游文化内涵	160
三、“中国文化行”构成青年个体成长的有效途径	162
1. “中国文化行”是文化学习的途径	162
2. “中国之化行”是文化比较的途径	183
3. “中国文化行”是文化体验的途径	199
附录：中一澳青年跨文化心理比较研究调查问卷	205
项目说明	212
后 记	215

The Cross-cultural Harmony

——the Psychological Analysis of Chinese Cultural Experience

Foreword	1
----------------	---

Chapter One: Psychological Analyses of the Cross-cultural Harmony

1. Differences on the Concepts and Thinking Style	2
Differences on the Way of Thinking	2
Differences on the Expression Way	5
Differences on the Attitude towards Social Equality	8
Differences on the Attitude towards Life	12
2. Differences on the Moral Awareness between the Two Countries	20
Differences on Privacy	20
Differences on Social Morality	24
Differences on Commercial Morality	29
Differences on Moral Education	32
3. Differences on Behavior Style between the Two Countries	35
Differences on Attitude towards Time	35
Differences on Values behind Behavior	37
Differences on Ethical Behavior	42
Differences on Social Behavior	44
Differences on Dressing	49
Differences on Folk Custom	52

4. Differences on the Living Style between the	
Two Countries	55
Differences on Housing Conditions	55
Differences on Housing Market	58
Aesthetic Differences on Housing Design	61
5. The Differences on Diet Culture between the	
Two Countries	64
Different Philosophies on Food	64
Different Contents on Diet	70
Different Cultures on Diet Style	73
The Mixing Trend on Diet Culture	76
6. Overall Analyses on the Cross-culture Study	79
A Review of the Psychological Study between	
the Youth from Australia and China	79
Experiences and Shocks of the Cross-cultural	
Conflict between the Two Countries	83

Chapter Two : the Psychological Construction of Cross-cultural Harmony

1. Abilities of the Cross-cultural Harmony for the Youth	90
Culture Factors and Individual Psychological States	91
Individual Psychological Abilities in the	
Cross-culture Harmony	93
2. Three Preconditions of the Cross-cultural Harmony	95
The Cognition of Cultural Types	95
Prevention of Obstacles and Conflicts in the	
Cross-cultural Communication	99
Being Honest is Necessary	99
3. Abilities and Skills of Behavior in the Cross-cultural	
Harmony	101
Abilities of Self-expressing	101

Abilities of being Flexible	103
Abilities of Observation	104
Skills of Acting	106
Skills of Handling the Conflicts	108
4. Maintenance of Mental Health in the Cross-cultural	
Harmony	110
Some Negative Factors Affect Cross-cultural	
Communication	110
Crucial Problems of be Solved in the Cross-cultural	
Communication	114
Maintenance of Mental Health in the Cross-cultural	
Communication	116

Chapter Three: The Psychological Practice of Cross-cultural Harmony

1. China Culture Tour Establishes a Bridge of Communication	
across the two cultures	125
China Culture Tour Creates a New Idea on the Cultural	
Communication between China and Australia	125
The Supporting of Australian Government to	
China Culture Tour	129
The Scholars' Positive Evaluation of China	
Culture Tour	131
2. The Cultural Constitution of China Culture Tour	134
The Connotation of the Sport Culture	134
The Connotation of the Communication Culture	155
The Connotation of the Education Culture	157
The Connotation of the Tourism Culture	160
3. China Culture Tour is an Effective Way of Promoting	
the Growth and Development of the Youth	162
China Culture Tour is the Way of Cultural	

Learning	162
China Culture Tour is the Way of Cultural	
Comparison	183
China Culture Tour is the Way of Cultural	
Experience	199
Appendix: The Cross-culture Mental Research between	
Chinese-Australian Youth	205
The Introduction of the Item	212
Postscript	215

第一篇 跨文化和谐的心理解读

中国与澳大利亚分别位于东半球的亚洲与东西半球之间的大洋洲。但由于澳大利亚文化受英国殖民文化的影响，文化观念上更趋向于西半球的西方文化。因此，中澳文化表现为两种不同的文化。

在中国社会，以儒家思想为核心的中国传统文化，历来主张尊卑有别、长幼有序，尤其是在人与人交往时都必然要受到各自的地位和角色的制约，比如在表达尊重方面，交谈时表现出洗耳恭听的谦卑举止，以及出入的先后、起坐等方面都有一定的规矩要遵循，中国文化这种较强的等级观念渗透于中国人的各个心理层面中。

与中国文化不同，澳大利亚文化主要承袭西方文化，他们比较注重个人的权利观念。在他们看来，“人权”是每个人都应享有的一种权利。他们认为人生来都是平等的，都应该有追求自由和幸福的权利，因而人权平等的观念主导着人们的思想，并且渗透到他们的生活和思想的各个领域，以致现实生活的各个方面无不受这种观念的制约。

巨大的东西方文化差异，必然带来中澳人在观念与思维方式、道德意识、行为方式、居住方式、饮食文化、青年心理等方面的差异。在跨文化交际过程中，这些差异必然给进入异文化的个体带来心理冲击。本篇通过对近些年来辽宁中澳文化青年发展中心承担的几个中澳跨文化交流项目，即“中国文化行（China Cultural Tour）”、“中国文化年（Year in China）”、“中国经历（Experience of China）”的第一手资料，对比中澳两国人民在观念与思维方式、道德意识、行为方式、居住方式、饮食文化、青年心理方面的差异，通过比较，不仅有助于我们对异国文化增加了解，也有利于我们在与外国文化的比较中对中国文化有更为深

入的理解，并对中国文化进行一定的审视与反思。

一、中澳人在观念和思维方式上的差异

中澳两国由于历史与文化背景的差异，形成两国人民在观念和思维方式上的差异，这主要表现为澳洲人的“从小到大”与中国人的“从大到小”、澳洲人的直白与中国人的含蓄、澳洲人讲“平等”和中国人重“等级”、澳洲人悠闲轻松与中国人内含忧心。

1. 澳洲人“从小到大”，中国人“从大到小”

体验场景之一：一些参加“中国文化行”的澳大利亚红背蜘蛛足球队队员谈到在中国的大学里的体验时，说：“中国的大学生课堂发言时很喜欢讲大方向的理论性的东西，很少说一些具体的实例。这一点和我们澳洲学生的习惯不太一样。”

体验场景之二：2005年新年之际，参加“中国经历”的澳大利亚青年 Brett 和 Joanna 在日记中分别记载了这样的场景：“我们由北京出发去桂林，但是由于我们的机票上没有写明详细的关于候机位置的信息，我们走错了地方，等我们找到了正确的地方后，飞机已经起飞了。最终我们不得不在北京多停留一夜。”

体验场景之三：这是参加“中国经历”的澳大利亚青年 Brett 在 2005 年 1 月 19 日写的一篇日记：

“对不起，我的日记在不知不觉就要结束了，不知道为什么，也许是承载时间的锦囊已经被我的情感填满。但是我还是有很多记忆深刻的东西想要写下来，没有任何特殊原因，我只是记住了这些：

牟岱^①似乎并不喜欢中国的南方人；
在飞机场和 Sophia, Sherry 说再见的时候并没有我们预先
所想的那么伤心；
在飞机场的员工自助餐厅里吃饭；
在上海的一段反思；
不睡觉也不休息；
上海飞机场的反恐怖系统；
在桂林把别人送给我的橘子都扔掉了；
在飞机上没有睡觉；
为了舒服和 Jamila, Stuart 挨得很近；
到达墨尔本后感到很伤心；
几分钟后我的伤心就蒸发掉了；
接受了一个可移动的接待会；
和所有的女孩说再见；
和 Stuart, Heywood, Francis 度过最后一个难忘的夜晚；
开始在第二天感到一份特别的伤心，还是在本国的飞机场；
最后的欢呼；
记住了 David McKenzie 年轻而帅气的脸庞。”
(看得出，给 Brett 印象最深的是一些生活中的细节)

分析与解读：这些现实场景表明，澳洲人在日常生活中十分注重事情的细节，他们认为，事物的细节很重要，是不能忽略的。他们误以为中国人也和他们一样具有相同的思维方式，而事实上中国人的思维方式中，恰恰缺乏这种对“细枝末节”的关注。这也正是中国人和澳洲人的思维方式差异之一——澳洲人的“从小到大”与中国人的“从大到小”。

日常生活中的许多细小方面都能体现出中国人与澳洲人思维方式的不同，更进一步讲，这正是东西方思想观念差异的根源所

① 牟岱：辽宁社会科学院哲学所所长、研究员，中澳联合青年发展研究中心执行主任，澳大利亚澳华理事会“中国文化行”项目负责人。

在。澳洲人观察事物习惯于“从小到大”，中国人则习惯于“从大到小”。从哲学的逻辑意义上讲，从小到大思考事物，其实就是认识上的归纳方法，即由对具体的特殊的事物的认识，概括出对一般原理的认识。而从大到小看事物，也就是认识上的演绎方法，即由一般原理推导出特殊情况下的结论。这种思维方式的差异，普遍而广泛地存在于中澳两国人民生活的点点滴滴之中。

比如，在中国，姓氏是一个家族的象征，是一个整体的象征，是一个大的概念，个人只是整体中的一员，是一个小的分子，因此在中国填写姓名时，总是按照大小排列的顺序，“姓”在前，“名”在后。而在澳大利亚则恰恰相反，或许是更注重个人，或许是认为每个家庭是由具体的个人所组成，因而是“名”在前，“姓”在后。再比如，澳洲人写时间，总是先写某日，然后某月、某年。澳洲人首先记住是哪一天，然后才是哪一个月，或许他们认为这个具体的日子才是最重要的。中国人则恰恰相反，总按年月日的顺序来写日期。因为在中国人的思维方式中，年的时间长度最大，它是包括每月以及每日的，因此，按照整体包含部分的原则，当然要先写“年”，再写“月”、“日”。与之类似的还有，澳洲人写通信的地址，是从最小的项目开始，最具体的地方开头，先写住宅的门牌号码，然后是街道、城镇、州，最后才是国家。而中国人写通讯地址，总是先划定大的原则范围，然后再一步步具体地细化。因此，中国人写通讯地址时总是国家开头，然后是省，接着是具体的城市或乡村，最后才是具体住宅的门牌号或单位名称。

中国人与澳洲人这两种近乎相反的思维方式影响着他们生活中的方方面面——谈判、交流、计划或看法。当中国人与澳洲人探讨一个总的目标、一个基本理论或一个原理时，澳洲人的回答往往是一大堆繁琐的具体细节，中国人却搞不清他们的这一大堆细节中的结论是什么，常常被一连串的统计数字或一大堆具体方法搞昏了头。假如你是一个中国人，你的中国朋友要你介绍你自己在澳大利亚读书的学校的情况时，你会很自然地介绍你所在的中学有多少学生、多少老师、多少操场和教室，每年有多少比例

的学生考上重点大学等等。而当你问到澳大利亚的朋友所在学校的情况时，往往得不到你所希望的答案，他/她说不清学校中到底有多少人；常常要数着指头，一个年级、一个年级地计算，然后才告诉你一个数字。

澳洲人处处从小处着眼，注意细节，有时为了追求细节的完美，宁可忽视或放弃整体感；中国人事事从大局出发，重视整体，有时为了照顾全局的利益，可能会不考虑小处的得失。澳洲人眼光落在细处，所以凡事爱“较真儿”，一就是一，二就是二，不能马虎；中国人喜欢远距离看问题，只要整个局面把握住了，大体上过得去就行。澳洲人善于从细微处发现问题，他们相信一只小蚂蚁可能会搞死一头大象；中国人注重发挥整体优势，相信“三个臭皮匠，顶个诸葛亮”，“团结就是力量”。澳洲人在以第一人称陈述时喜欢用单数，“我”如何；中国人在以第一人称陈述时喜欢用复数，“我们”如何。一个澳洲人在公共场合与大家相处时，总是想尽量表现得与众不同，以彰显自身价值；一个中国人在公共场合与大家相处时，总是想尽量表现得与大家和谐一致，并认为这样才适宜得体。

中澳两国人的两种不同的思维方式，很难说孰优孰劣，应该说是各有所长，各有其美。

2. 澳洲人直白，中国人含蓄

体验场景之四：参加“中国文化行”的“红背蜘蛛们”在谈到与中国大学生和球员交流的体验时，大都认为中国人表达意愿时很模糊，有点让人摸不着头脑。有些澳大利亚的青年甚至说中国人说话喜欢“拐弯抹角”。

体验场景之五：Brett 在 2005 年 1 月 13 日的日记中记载了这样一件事：“我很高兴我认识了一个新的女孩，她叫阳姗姗，我很享受我们之间的友情。今天下午我们一起去了麦当劳喝下午茶。”

体验场景之六：Joanna 在 2005 年 1 月 11 日的日记中写道：